

Deu

Chapter 11

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 וְאַתָּה בָּתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּשְׁמַרְתָּ מִשְׁמֶרֶתוֹ וְחֻקָּיו
et-tu-aimeras l'Éternel ton-Dieu et-vous-garderez son-charge et-ses-statuts
[H0157](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H8104](#) [H4931](#) [H2708](#)
וּמִשְׁפָּטָיו וְכָל-הַיָּמִים
et-son-jugements et-son-commandements tout-le-jours
[H4941](#) [H4687](#) [H3605](#) [H3117](#)

Tu aimeras donc l'Éternel, ton Dieu, et tu garderas ce qu'il te donne à garder, et ses statuts, et ses ordonnances, et ses commandements, toujours .

2 וַיֵּדַעְתָּ הַיּוֹם וְכִי לֹא אֶת-בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ וְאֲשֶׁר
et-tu-devra-connaître le-jour ce-ne-pas-qui ne-pas-connut et-qui
[H3045](#) [H3117](#) [H3808](#) [H0854](#) [H3808](#) [H3045](#)
לֹא-רָאוּ אֶת-מוֹסֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת-גְּדֻלּוֹ אֲשֶׁר-יָדוּ
ne-pas-vit et-son-arm le-étendu et-son-greatness sa-main
[H3808](#) [H7200](#) [H0853](#) [H4148](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0853](#) [H1433](#) [H0853](#) [H3027](#)
הַחֲזִיקָה וְיָרְעוּ הַנְּטוּיָה
le-puissant et-son-arm le-étendu
[H2389](#) [H2220](#) [H5186](#)

Et vous savez aujourd'hui,... car [je ne parle] pas à vos fils, qui n'ont pas connu et n'ont pas vu le châtiment de l'Éternel, votre Dieu, sa grandeur, sa main forte, et son bras étendu,

3 וְאֶת-אֲתֹתָיו וְאֶת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם לְפָרְעָה מֶלֶךְ-
et-son-signes et-son-actes qui il-fit dans-milieu-de Égypte à-Pharaon roi-de-
[H0853](#) [H0226](#) [H0853](#) [H4639](#) [H0853](#) [H8432](#) [H4714](#) [H6547](#) [H4428](#)
מִצְרַיִם וְלִכְלֹ-אֶרְצוֹ
Égypte et-à-tout-son-pays
[H4714](#) [H3605](#) [H0776](#)

et ses signes et ses œuvres, qu'il a faits au milieu de l'Égypte, au Pharaon, roi d'Égypte, et à tout son pays ;

4 וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְחַיִּל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרֶכֶבּוֹ אֲשֶׁר הִצִּיף
et-quoi il-fit à-armée-de Égypte à-son-chevaux et-à-son-chars qui il-caused-à-overflow
[H3068](#) [H2428](#) [H4714](#) [H7393](#) [H6687](#)
אֶת-מֵי הַיָּם סוּף עַל-פְּנֵיהֶם בְּרֹדְפָם אַחֲרֵיהֶם וַיִּאַבְדֵם
-eaux-de mer-de-Suph sur-leur-faces quand-ils-pursued après-tu et-il-détruisit-eux
[H0853](#) [H3220](#) [H5488](#) [H6440](#) [H7291](#) [H0006](#)
יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
l'Éternel jusqu'à le-ce
[H3068](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#)

et ce qu'il a fait à l'armée de l'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, sur lesquels il a fait déborder les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient, et l'Éternel les a fait périr, jusqu'à aujourd'hui ;

5 וְאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בְּמִדְבָּר עַד-בָּאֲכֶם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה
et-quoi il-fit à-toi dans-le-désert jusqu'à-leur-venant jusqu'à-le-lieu
[H0853](#) [H5704](#) [H5704](#) [H0935](#) [H5704](#) [H4725](#) [H2088](#)

– et ce qu’il vous a fait dans le désert, jusqu’à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci ;

וַאֲשֶׁר 6 וְעָשָׂה לְדָתָן וְלֹאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָה
et-quoi il-fit à-Dathan et-à-Abiram fils-de Éliab fils-de- Ruben quand ouvrit
[H0048](#) [H1885](#) [H0446](#) [H7205](#) [H6475](#)
הָאָרֶץ 7 וְאֶת־וּתְבַלְעֵם וְאֶת־בְּתֵיהֶם וְאֶת־אֹהֲלֵיהֶם וְאֶת־
le-terre et-engloutit-eux et-leur-households et-leur-tentes et-
[H0853](#) [H1104](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0853](#) [H6310](#) [H0853](#)
כָּל־הַיְּקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם כָּל־בֶּקֶרְבַּי וְכָל־יִשְׂרָאֵל
tout-le-vivant-choses qui à-leur-pieds dans-milieu-de tout-Israël
[H3351](#) [H7272](#) [H3605](#) [H7130](#) [H3478](#)

et ce qu’il a fait à Dathan et à Abiram, les fils d’Éliab, fils de Ruben, quand la terre ouvrit sa bouche, et les engloutit, avec leurs maisons et leurs tentes et tout ce qui était à leur suite, au milieu de tout Israël ;

כִּי 7 עֵינֶיכֶם הָרְאִיתָ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה:
pour tes-yeux le-voyant – tout-acte-de l'Éternel le-grand qui il-fit
[H0853](#) [H7200](#) [H3605](#) [H4639](#) [H3068](#)

car ce sont vos yeux qui ont vu toute la grande œuvre de l’Éternel, qu’il a faite.

וּשְׁמַרְתֶּם 8 אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם
et-vous-garderez – tout-le-commandement qui je commandant-tu le-jour
[H0853](#) [H8104](#) [H3605](#) [H4687](#) [H0595](#) [H6680](#) [H3117](#)
לְמַעַן 9 תִּחְזְקוּ וּבֵאתֶם וְיִרְשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה
ainsi-ce tu-fera-être-fort et-tu-fera-venir et-tu-fera-posséder – le-pays qui tu
[H4616](#) [H2388](#) [H0935](#) [H3423](#) [H0853](#) [H0776](#)
עֲבָרִים 10 שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
traversant-sur là à-posséder-cela
[H8033](#) [H3423](#)

Vous garderez donc tout le commandement que je vous commande aujourd’hui, afin que vous soyez forts, et que vous entriez, et que vous possédiez le pays dans lequel vous passez pour le posséder,

וְלַמֶּנּוּ 9 תִּאָּרְכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם
et-ainsi-ce tu-fera-prolong jours sur-le-sol qui jura l'Éternel à-ton-pères
[H4616](#) [H0748](#) [H3117](#) [H0127](#) [H7650](#) [H3068](#) [H0001](#)
לָתֵת 10 לָהֶם וּלְזֶרְעָם אֶרֶץ זָבַת חֵלֶב וְדִבְשׁ:
à-donner à-eux et-à-leur-semence un-pays coulant-avec lait et-miel
[H5414](#) [H2233](#) [H0776](#) [H2100](#) [H2461](#) [H1706](#)

et afin que vous prolongiez vos jours sur la terre que l’Éternel a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur semence, un pays ruisselant de lait et de miel.

כִּי 10 הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כַּאֲרֶץ מִצְרַיִם הָיָה
pour le-pays qui tu-entrais là שָׁמָּה à-posséder-cela ne-pas comme-pays-de Égypte
[H0776](#) [H0935](#) [H8033](#) [H3423](#) [H3808](#) [H0776](#) [H4714](#) [H1931](#)
אֲשֶׁר יֵצְאתָ מִשָּׁם אֲשֶׁר יֵצְאתָ מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זֶרְעֶךָ וְהִשְׁקִיתָ
qui tu-alla-dehors de-là qui tu-sèmes et-tu-entres et-tu-sèmes et-tu-eau
[H3318](#) [H8033](#) [H2232](#) [H0853](#) [H2233](#) [H8248](#) [H2233](#)
כְּגַן־עֵדֶן כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
comme-jardin-de comme-jardin-de avec-ton-pied le-vegetable
[H1588](#) [H7272](#) [H3419](#)

Car le pays où tu entres pour le posséder n’est pas comme le pays d’Égypte d’où vous êtes sortis, où tu semais ta semence et où tu l’arrosais avec ton pied comme un jardin à légumes.

11 והָאָרֶץ וְהַאֲרָץ et-le-pays H0776
 אֲשֶׁר qui H0776
 אֹתָם tu H0776
 עֹבְרִים traversant-sur H0776
 שָׁמָּה là H8033
 לְרִשְׁתָּהּ à-posséder-cela H3423
 אֶרֶץ un-pays-de H0776
 הָרִים montagnes H2022
 וּבִקְעֹת et-vallées H1237
 לְמָטָר de-pluie-de H4306
 הַשָּׁמַיִם le-cieux H8064
 תִּשְׁתֶּה- cela-drinks- H8354
 מַיִם: eau H4325

Mais le pays dans lequel vous allez passer pour le posséder est un pays de montagnes et de vallées ; il boit l'eau de la pluie des cieux,

12 אֶרֶץ un-pays H0776
 אֲשֶׁר- qui- H0776
 יְהוָה l'Éternel H3068
 אֱלֹהֶיךָ ton-Dieu H0430
 דֹּרֶשׁ seeks H1875
 אֹתָהּ cela H0853
 תָּמִיד continuellement H8548
 עֵינֵי yeux-de H0776
 יְהוָה l'Éternel H3068
 אֱלֹהֶיךָ ton-Dieu H0430
 בָּהּ sur-cela H0776
 מִרְשִׁית de-commencement-de H7225
 הַשָּׁנָה le-année H8141
 וְעַד et-jusqu'à H5704
 אַחֲרֵית fin-de H0319
 שָׁנָה: année H8141
 ס [section]

– un pays dont l'Éternel, ton Dieu, a soin , sur lequel l'Éternel, ton Dieu, a continuellement les yeux, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année.

13 וְהָיָה et-cela-fera-être H1961
 אִם- si- H0776
 שָׁמַע entendant H8085
 תִּשְׁמְעוּ tu-fera-entendre H8085
 אֶל- à- H0413
 מִצְוֹתֵי mes-commandements H4687
 אֲשֶׁר qui H0776
 אֲנִי je H0595
 מִצְוָה commandant H6680
 אִתְּךָ tu H0853
 הַיּוֹם le-jour H3117
 לְאַהֲבָהּ à-aimer H0157
 אֶת- - H0853
 יְהוָה l'Éternel H3068
 אֱלֹהֶיכֶם ton-Dieu H0430
 וּלְעִבְדוֹ et-à-servir-lui H5647
 בְּכָל- avec-tout- H3605
 לְבַבְכֶם ton-coeur H3824
 וּבְכָל- et-avec-tout- H3605
 נַפְשְׁכֶם: ton-âme H5315

– Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement mes commandements que je vous commande aujourd'hui, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

14 וְנָתַתִּי et-je-fera-donner H5414
 מָטָר- pluie-de- H4306
 אֶרְצְכֶם ton-pays H0776
 בְּעִתּוֹ dans-son-temps H6256
 יוֹרֶה early-pluie H3138
 וּמִלְקוֹשׁ et-latter-pluie H4456
 וְאִסַּפְתִּי et-tu-fera-rassembler H0622
 דִּגְנְךָ ton-grain H1715
 וְתִירְשָׁךְ et-ton-nouveau-vin H8492
 וַיִּצְהָרְךָ et-ton-huile H3323

alors je donnerai la pluie de votre pays en son temps, la pluie de la première saison et la pluie de la dernière saison ; et tu recueilleras ton froment, et ton moût, et ton huile ;

15 וְנָתַתִּי et-je-fera-donner H5414
 עֵשֶׂב herbe H6212
 בְּשָׂדְךָ dans-ton-champ H0776
 לְבִהֶמְתְּךָ pour-ton-bétail H0929
 וְאָכַלְתָּ et-tu-fera-manger H0398
 וְשָׂבַעְתָּ et-tu-fera-être-satisfié H7646

et je donnerai l'herbe dans tes champs, pour ton bétail ; et tu mangeras, et tu seras rassasié.

וּסְרֹתֶם et-tu-tourner-aside H5493	לְבַבְכֶם ton-cœur H3824	יִפְתָּהּ être-deceived	פֶּן de-peur-que H6435	לָכֶם pour-vous-mêmes	הַשְׁמֵרוּ garder-vous-mêmes H8104
			לָהֶם: à-eux	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם et-tu-arc-en-bas H7812	אֱלֹהִים autre H0312
					וְעַבַּדְתָּם et-tu-servir H5647

Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne soit séduit, et que vous ne vous détourniez, et ne serviez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux,

וְהַשְׁמִימִם le-cieux H8064	אֶת־ - H0853	וְעָצַר et-il-fera-fermer-en-haut H6113	בָּכֶם contre-tu	יְהוָה l'Éternel H3068	אָף־ colère-de- H0639	וְתָרָה et-fera-brûler H2734
וְאָבְדִתֶּם et-tu-fera-perish H0006	יְבוּלָהּ son-produit H2981	אֶת־ - H0853	תִּתֵּן fera-donner H5414	לֹא ne-pas H3808	וְהַאֲדָמָהּ et-le-sol H0127	מָטָר pluie H4306
					יִהְיֶה fera-être H1961	וְלֹא־ et-ne-pas- H3808
		לָכֶם: à-tu	נָתַן donnant H5414	יְהוָה l'Éternel H3068	אֲשֶׁר qui	הַטֹּבָה le-bon H0776
					הָאָרֶץ le-pays H0776	מֵעַל de-sur H4120
						מְהֵרָה rapidement H4120

et que la colère de l'Éternel ne s'embrase contre vous, et qu'il ne ferme les cieux, en sorte qu'il n'y ait pas de pluie, et que la terre ne donne pas son rapport, et que vous périissiez rapidement de dessus ce bon pays que l'Éternel vous donne.

וּקְשַׁרְתָּם et-tu-devra-lier H7194	נַפְשְׁכֶם ton-âme H5315	וְעַל־ et-sur-	לְבַבְכֶם ton-cœur H3824	עַל־ sur-	אֵלֶּה ces H0428	דְּבָרַי mon-paroles H1697	אֶת־ - H0853	וְשִׁמַּתָּם et-tu-devra-lieu
	עֵינֵיכֶם: tes-yeux	בֵּין entre H0996	לְטוֹשֶׁפֶת pour-frontlets H2903	וְהֵיוּ et-ils-seront H1961	יָדְכֶם ta-main H3027	עַל־ sur-	לְאוֹת pour-un-signe H0226	אֹתָם eux H0853

Et mettez ces miennes paroles dans votre cœur et dans votre âme, et liez-les pour signes sur vos mains, et qu'elles soient comme des frontaux entre vos yeux ;

בְּשִׁבְתְּךָ quand-tu-s'asseoir H3427	בָּם dans-eux	לְדַבֵּר à-parle H1696	בְּנֵיכֶם tes-fils	אֶת־ - H0853	אֹתָם eux H0853	וְלִמְדָתָם et-tu-devra-enseigner H3925
וּבְשֹׁכְבְּךָ et-quand-tu-se-coucher-en-bas H7901		בְּדֶרֶךְ sur-le-chemin H1870	וּבְלִכְתְּךָ et-quand-tu-marcher H3212			בְּבֵיתְךָ dans-ta-maison

וּבְקוּמְךָ:
et-quand-tu-se-lever-en-haut

et vous les enseignerez à vos fils, en leur en parlant, quand tu seras assis dans ta maison, et quand tu marcheras par le chemin, et quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras ;

וּבְשַׁעֲרֶיךָ: et-sur-ton-portes H8179	בֵּיתְךָ ta-maison	מְזוֹזוֹת doorposts-de H4201	עַל־ sur-	וּכְתַבְתָּם et-tu-devra-écrire-eux H3789
---	-----------------------	--	--------------	---

et tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes,

יְהוָה l'Éternel H3068	נִשְׁבַּע jura H7650	אֲשֶׁר qui	הָאֲדָמָה le-sol H0127	עַל sur	בְּנֵיכֶם tes-fils	וַיְמִי et-jours-de H3117	יְמֵיכֶם ton-jours H3117	יִרְבּוּ fera-multiplier	לְמַעַן ainsi-ce H4616	21
	ס [section]	הָאָרֶץ: le-terre H0776	עַל- sur-	הַשָּׁמַיִם le-cieux H8064	כִּי־ comme-jours-de H3117	לָהֶם à-eux	לָתֵת à-donner H5414	לְאֲבוֹתֵיכֶם à-ton-pères H0001		

afin que vos jours et les jours de vos fils, sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, soient multipliés comme les jours des cieux [qui sont] au-dessus de la terre.

אֲנִכִּי je H0595	אֲשֶׁר qui	הַזֹּאת le-ce H2063	הַמִּצְוָה le-commandement H4687	כָּל- tout- H3605	אֵת- - H0853	תִּשְׁמְרוּן tu-fera-garder H8104	שָׁמֹר gardant H8104	אִם- si-	כִּי- pour-si-	22
בְּכָל- dans-tout- H3605	לָלֶכֶת à-marcher H3212	אֱלֹהֶיכֶם ton-Dieu H0430	יְהוָה l'Éternel H3068	אֵת- - H0853	לְאַהֲבָה à-aimer H0157	לַעֲשׂוֹתָהּ à-faire-cela	אַתָּה tu H0853	מִצְוָה commandant H6680		
						בּוֹ: à-lui	וּלְדַבְּקָהּ- et-à-cling- H1692	דֶּרֶכָיו son-chemins H1870		

Car si vous gardez soigneusement tout ce commandement que je vous commande, pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, votre Dieu, en marchant dans toutes ses voies et en vous attachant à lui,

וַיִּרְשֶׁתָּם et-tu-fera-posséder H3423	מִלְפָּנֶיךָ de-devant-toi H6440	הָאֵלֶּה le-ces H0428	הַגּוֹיִם le-nations	כָּל- tout- H3605	אֵת- - H0853	יְהוָה l'Éternel H3068	וְהוֹרִישׁ et-fera-déposséder H3423	23
				מֵכֶם: que-tu	וַעֲצָמִים et-mightier H6099	גְּדֻלִּים plus-grand	גּוֹיִם nations	

l'Éternel dépossédera toutes ces nations devant vous ; et vous prendrez possession de nations plus grandes et plus fortes que vous.

מִן- de-	יְהִיָּה fera-être H1961	לָכֶם à-tu	בּוֹ sur-cela	רִגְלֶיךָ ton-pied H7272	כָּף- sole-de- H3709	תִּדְרֹךְ fera-tread H1869	אֲשֶׁר qui	הַמָּקוֹם le-lieu H4725	כָּל- chaque- H3605	24
הָאֲחֵרֹן le-western H0314	הַיָּם le-mer H3220	וְעַד et-vers H5704	פְּרַת Perath H6578	נָהָר- fleuve-de- H5104	הַנָּהָר le-fleuve H5104	מִן- de-	וְהַלְבָּנוֹן et-le-Lebanon H3844	הַמִּדְבָּר le-désert		
							גְּבֻלָּתְךָ: ton-frontière H1366	יְהִיָּה fera-être H1961		

Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous : votre limite sera depuis le désert et le Liban, depuis le fleuve, le fleuve Euphrate, jusqu'à la mer d'occident.

Et il arrivera que, quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays où tu vas pour le posséder, tu mettras la bénédiction sur la montagne de Garizim, et la malédiction sur la montagne d'Ébal.

הַשֶּׁמֶשׁ	מִבּוֹא	דֶּרֶךְ	אַחֲרַי	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	הֵמָּה	הֲלֹא-
le-soleil	plaçant-de	chemin-de	derrière	le-Jourdain	au-delà-de	ils	sont-ne-pas-
H8121	H3996	H1870		H3383	H5676	H1992	H3808
אֹלֹנִי	אֶצֶל	הַגִּלְגָּל	מֹול	בְּעֶרְבָה	הַיִּשְׁב	הַכְּנַעֲנִי	בְּאֶרֶץ
oaks-de	à-côté-de	le-Gilgal	en-face-de	dans-le-Arabah	le-demeure	le-Canaanite	dans-pays-de
H0436	H0681	H1537	H4136	H6160	H3427		H0776

מֹרֶה:
Moreh
[H4176](#)

Ces [montagnes] ne sont-elles pas de l'autre côté du Jourdain, par-delà le chemin du soleil couchant, qui traverse le pays des Cananéens qui habitent dans la plaine, vis-à-vis de Guilgal, à côté des chênes de Moré ?

אֲשֶׁר-	הָאָרֶץ	אֶת-	לְרִשְׁתָּ	לְבֹא	הַיַּרְדֵּן	אֶת-	עֹבְרִים	אַתָּם	כִּי
qui-	le-pays	-	à-posséder	à-entrer	le-Jourdain	-	traversant-sur	tu	pour
	H0776	H0853	H3423	H0935	H3383	H0853			
בָּהּ:	וַיֵּשְׁבָתֶם-	אֵתָהּ	וַיִּרְשָׁתֶם	לָכֶם	נָתַן	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה		
dans-cela	et-tu-fera-habiter-	cela	et-tu-fera-posséder	à-tu	donnant	ton-Dieu	l'Éternel		
	H3427	H0853	H3423		H5414	H0430	H3068		

Car vous allez passer le Jourdain pour entrer, pour posséder le pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne ; et vous le posséderez, et vous y habitez.

נָתַן	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הַמִּשְׁפָּטִים	וְאֵת-	הַחֻקִּים	כָּל-	אֵת	לַעֲשׂוֹת	וַשְׁמֶרְתֶּם
donnant	je	qui	le-jugements	et-	le-statuts	tout-	-	à-faire	et-vous-garderez
H5414	H0595		H4941	H0853	H2706	H3605	H0853	H8104	
								הַיּוֹם:	לְפָנֶיךָ
								le-jour	devant-toi
								H3117	H6440

Et vous prendrez garde à pratiquer tous les statuts et les ordonnances que je mets aujourd'hui devant vous.